

Winter Garden by Pablo Neruda

translated from the Spanish by Michelle Gomez

Jardín de Invierno

Llega el invierno. Espléndido dictado
me dan las lentas hojas
vestidas de silencio y amarillo.

Soy un libro de nieve,
una espaciosa mano, una pradera,
un círculo que espera,
pertenezco a la tierra y a su invierno.

Creció el rumor del mundo en el follaje,
ardió después el trigo constelado
por flores rojas como quemaduras,
luego llegó el otoño a establecer
la escritura del vino:
todo pasó, fue cielo pasajero
la copa del estío,
y se apagó la nube navegante.

Yo esperé en el balcón tan enlutado,
como ayer con las yedras de mi infancia,
que la tierra extendiera
sus alas en mi amor deshabitado.

Winter Garden

Winter arrives. And splendidly dictates
to me the slowly falling leaves
dressed in silence and yellow.

I am a book of snow,
a spacious palm, a meadow,
a circle that lingers,
I belong to the earth, and to its winter.

The rumor of the world grew in the foliage
and scorched the fields of luminous wheat
starry with red flowers like burns,
until autumn arrives to establish
the writing of the wine:
everything happened, it was the sky passing
the cup of summer,
and it extinguished the navigating cloud.

I waited on the balcony in mourning,
as I had yesterday among the ivy of my childhood,
hoping that the earth would extend
Its wings on my vacant love.

continue...



Entre Terras I (Amsterdam x Prague) by Beatriz Alegria Fernandes

Yo supe que la rosa caería
y el hueso del durazno transitorio
volvería a dormir y a germinar:
y me embriagué con la copa del aire
hasta que todo el mar se hizo nocturno
y el arrebol se convirtió en ceniza.

La tierra vive ahora
tranquilizando su interrogatorio,
extendida la piel de su silencio.

Yo vuelvo a ser ahora
el taciturno que llegó de lejos
envuelto en lluvia fría y en campanas:
debo a la muerte pura de la tierra
la voluntad de mis germinaciones.

I knew that the rose would fall
and the bone of the transitory peach
would go back to sleep and germinate:
and I was drunk on a glass of air
until the entirety of the sea became night
and the glow became ash.

The earth lives now
easing its interrogation,
extending the skin of its silence

I return to being now
a withdrawn soul arriving from far away
wrapped in cold rain and bells:
and I owe to the pure death of the earth
the will of my seedlings.